

## PALVELUKUVAUKSET

### Oikoluku

Lähde- tai kohdetekstin oikoluku tarkoittaa asiakirjan tarkistusta, jossa huolehditaan, ettei tekstissä ole kirjoitus- tai tavutusvirheitä. Oikoluvun yhteydessä tarkistetaan myös, että kuvatekstit, otsikot ja tekstikappaleet ovat oikeilla paikoilla eivätkä kuvat peitä tekstiä tai tekstiä kuvia.

### Kielentarkistus

Kielentarkistuksen tarkoitus on varmistaa, että käännös vastaa sisällöltään lähtötekstiä ja että se on kieliopillisesti oikein. Kielentarkistaja varmistaa myös, että käännös on kohdeyleisölleen ja käyttötarkoitukseensa sopiva ja tekee viimeisen editoinnin, jolla varmistetaan tekstin paras mahdollinen tyyli asiakkaan antaman ohjeistuksen pohjalta. Julkaistavan tekstin laatu varmistetaan parhaiten niin, että kaksi ammattilaissilmäparia käy tekstin läpi.

### Markkinointikäännös

Markkinointihenkilön tekemä useampaan kertaan hiottu sujuva käännös, joka on muokattu paikallisia olosuhteita vastaavaksi. Markkinointikäännös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, mutta ei ole tiukasti sidoksissa siihen.

### Termityö

Termit ovat yrityksille tärkeitä ja usein hyvinkin vakiintuneita. Ulkopuolisen henkilön voi olla vaikea osata käyttää yrityskohtaisia termejä, vaikka hänellä olisikin vankka alan tuntemus. Kaikkien henkilöiden, jotka ovat mukana luomassa yrityksen viestintää tai dokumentaatiota, tulisi käyttää alusta asti samaa terminologiaa. Näin varmistetaan, että sisältö on ymmärrettävää, ja yleisemmällä tasolla vahvistetaan positiivista yrityskuvaa. Kun tekstejä käännetään muille kielille, alkukielen sisällön ja termien oikeellisuuden merkitys korostuu.

Käytännössä termityö tarkoittaa, että kääntäjä käy käännettävän tekstin läpi ja poimii siitä avaintermeiksi arvioimansa sanat. Tämän jälkeen kääntäjä kääntää termit kohdekielille, jotka lähetämme asiakkaalle koosteena kommentoitavaksi. Näin voimme varmistaa jo ennen käännoistyön aloitusta, että termit ovat kohdallaan.

Tallentuneet termit ovat käännoistietokannassamme valmiina termiehdotuksina seuraavia projektejanne varten. Termityö voidaan periaatteessa tehdä jokaisen toimeksiannon yhteydessä, jolloin termikanta kasvaa koko ajan. Termityö mahdollistaa sekä yhtenevän yritysviestinnän että yhdenmukaiset käännökset jokaisessa käännoistyössä.

Voimme myös luoda asiakkaalle termistön jo olemassa olevan listan tai meille toimitetun muun materiaalin pohjalta. Tarjoamme erilaisia ratkaisuja julkaisuvälineeksi, mikäli asiakas haluaa termistön sisäiseen käyttöönsä (palvelin pohjainen työkalu) tai esimerkiksi yrityksen intranettiin.

### Auktorisoitu käännös

Auktorisoitu käännös on ns. virallisen kääntäjän leimallaan vahvistama käännös, jota tarvitaan muun muassa eri maiden viranomaisten kanssa asioitaessa tai kansainvälisissä liikeneuvotteluissa. Käännös tehdään normaalisti, mutta kääntäjän suorittama auktorisointi mahdollistaa sen, että nähtyään alkuperäisen tekstin kääntäjä voi leimallaan vahvistaa käännöksen laillisesti päteväksi. Auktorisoitu käännös toimitetaan aina paperimuodossa.

## PALVELUKUVAUKSET

### Takaisinkäännös

Käännetyn tekstin kääntäminen takaisin lähtökielelle. Menetelmää käytetään mm. varmistettaessa, että lähtöteksti ja käännös vastaavat sisällöllisesti toisiaan.

### Copywriting

Copywriting on palvelu, joka voidaan tehdä käännettyyn tekstiin tai erikseen toimitettuun valmiiseen materiaaliin. Se tarkoittaa tekstin syvällistä muokkausta tai jopa uudelleen kirjoittamista siten, että lopputulos vastaa asiakkaan toiveita siitä, miten teksti vaikuttaa lukijaan. Copy-työssä voidaan ottaa huomioon erinäisiä tyyli- tai muita toiveita. Copywriting on usein osana yritysjulkaisujen ja lehtien toimitusprosessia.

### Validointi

Validoinnilla, eli kohdemaatarkistuksella tarkoitetaan erikseen sovittua työvaihetta, jossa käännös hyväksytetään asiakkaan omalla kohdemaan asiantuntijalla tai muulla vastaavalla taholla ennen materiaalin lopullista toimitusta. Validointi on yleistä monikielisissä julkaisuissa, lääketieteellisissä teksteissä ja teknisissä ohjeissa.

### Tiedostokonversiot

Voimme muuntaa lähes missä tahansa tiedostomuodossa olevan dokumentin käännettävään sähköiseen muotoon ja palauttaa sen toivotussa muodossa. Paperilla olevan manuaalin käännös onnistuu, kun muunnamme sisällön sähköiseen muotoon ja huolittelemme asettelun alkuperäisen kaltaiseksi.

### Kuvankäsittely

Kuvankäsittelyä tehdään usein taittotyön yhteydessä. Lisäksi useissa manuaaleissa on kuvia, joissa on sisällä tekstiä, eikä käännöksen tilaajalla ole kuvan alkuperäistiedostoa. Voimme muokata useimpia kuvatiedostomuotoja ja kääntää niissä olevan tekstin.

### Asettelu- ja taittopalvelut

Asettelu- ja taittopalvelut ovat alkuperäisen tai uuden dokumentin ulkoasun luomista tai muokkaamista. Taitossa dokumentin ulkoasua voidaan muuttaa taittopohjassa alkuperäisen kaltaiseksi, uudenseläiseksi, tai luoda ulkoasu kokonaan uudelleen.

Käännökset pystymme toimittamaan taitettuna lähes missä tahansa formaatissa (esim. InDesign ja Framemaker).

### Tulkkaukset

Ammattitaitoinen tulkki mahdollistaa keskustelun eri kieltä puhuvien ihmisten välillä. Hän välittää viestin kulttuurista toiseen ja pysyy tilanteessa ehdottoman puolueettomana. Kaikilla tulkeillamme on taustanaan sopiva koulutus ja kokemusta asiakkaiden erilaisista tarpeista ja vaativista tilanteista. Kaikilla tulkeillamme on salassapitosopimus ja vaitiolovelvollisuus, ja tarjoamme niin asiointi-, neuvottelu- kuin konferenssitulkkauksia.

## PALVELUKUVAUKSET

### Audiovisuaalinen käännös

Audiovisuaalisissa käännöksissä keskitymme tekstityksiin eli ruututeksteihin. Ruutukäännökset ovat tärkeä osa yritysviestintää. Audiovisuaalisen (av) tallenteen tekstitys, kuva ja ääni yhdessä viestivät yrityksen sanomaa sen sidosryhmille. Repliiikkien merkityksellä, selkeydellä ja ytimekkyydellä on olennainen rooli juuri halutunlaista viestiä välitettäessä.

### Oma kääntäjä

Voimme vuokrata kääntäjämme toimimaan esimerkiksi asiakkaan tiloissa joitain päiviä kuukaudessa, tai sopimuksen mukaan. Vuokrakääntäjäpalvelua käyttävät muun muassa isot tavarataloketjut, joilla on kiireellistä käännettävää tiettyinä päivinä kuukaudesta. Vuokrakääntäjä on hyvä ratkaisu myös silloin, kun kääntäjän on hyvä olla paikan päällä näkemässä tuotteet joista kirjoitetaan, tai jos aikataulut ovat noina päivinä hyvin tiukat – näin kääntäjä on varattuna tietyt päivät kokonaan vain tämän asiakkaan töille, ilman varoitusaikaa tai sähköpostiliikennettä.

### Dokumentaatiokartoitukset

Kartoitus tehdään aina asiakasyrityksen etua silmällä pitäen. Lopputuloksena asiakasorganisaatio saa ehdotuksen, jota noudattamalla se voi saada kustannussäästöjä mm. käännöstoimeksiantojen optimoinnin kautta sekä parantaa dokumentointituotantoaan. Tyypillinen konsultaatio kestää muutamia päiviä, jolloin käydään asiakkaan tiloissa läpi nykytilanne: laatuasiat ja aikataulut, nykyiset toimintamallit sekä ohjelmistot ja laitteistot. Tarpeet kartoitetaan nykytilanteen ja toiveiden pohjalta. Tämän jälkeen ammattilaisemme suunnittelevat ehdotuksen, joka sisältää tuotantoasiat, kuten dokumentaatiotarpeet ja laadun, yrityksen resurssit, hyödynnettävät ohjelmistot jne.

### Painopalvelut

Tarjoamme myös painopalveluita yrityksesi viestinnän tueksi. Tarjoamme monipuolisia vaihtoehtoja: digitaalinen mustavalko- ja neliväritulostus, taitto- ja aineistonmuokkauspalvelu sekä perinteinen offset-painatus. Saat halutessasi myös postitus-, kuljetus- ja varastointipalvelun painotuotteillesi.

Tavoitatte yhteyshenkilönne osoitteesta [nouveau@nouveau.fi](mailto:nouveau@nouveau.fi) tai numerosta (0)290 09 09 89.

*Kerromme mielellämme lisää palvelustamme.*

Yhteistyöterveisin  
Nouveaun tiimi

Tutustu yleisiin toimitusehtoihimme täällä:  
<http://www.nouveau.fi/toimitusehdot>

